

# L'istorgia sociela in raquints dad auturas rumauntschas

Autor(en): **Ganzoni, Annetta**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **133 (2020)**

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-880580>

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, [www.library.ethz.ch](http://www.library.ethz.ch)

<http://www.e-periodica.ch>

## L'istorgia sociela in raquints dad auturas rumauntschas

Annetta Ganzoni

«Scrivan duonnas oter?» dumandan las organisaturas Flurina Badel e Bettina Vital in lur comunicaziun da promozion per il festival *Machöas*.<sup>1</sup> Cun que expriman ellas üna dumanda fatta daspö decennis – e chi nun ho pudiegnir respusa in tuot sias fatschettas neir düraunt ils duos dis intensivs a Nairs, dedichos a las duonnas illa litteratura rumauntscha. Seguind a las teorias sviluppedas aint ils stüdis da gener (*u gender studies*) pü vegls e pü nouvs pudains però formuler categorias chi faciliteschan respostas almain parzielas a quista dumanda zieva üna scrittüra dal «seguond gener».<sup>2</sup> Scu cha's po ler traunter oter illas laviors da perscrutaziun da Lucia Walther<sup>3</sup> ho que do ün numer respectabel dad auturas rumauntschas chi haun publicho a partir dal cumanzamaint da l'ultim tschientiner in periodics ed antologias, ellas s'haun profiledas in prüma lingia cun texts in prosa. Tschinch narraziuns da duonnas rumauntschas, naschidas traunter 1910 e 1922, dessan faciliter da chatter respostas a seguaintas dumandas intuorn caracteristicas specificas da la litteratura scritta da duonnas:

1. Do que tematicas tipicamaing feminilas?<sup>4</sup>
2. Exista ün'identificaziun cun üna tradiziun feminila?
3. Es que pussibel d'individuer ün'estetica feminila?

Il pitschen corpus tschernieu per quista retschercha es cumpost da texts chi s'occupan in ün möd u l'oter cun l'istorgia sociela dal temp da las auturas, els sun gnieus publichos traunter 1946 e 1999. Cun lur focus tematic concret transmettan els al public dad hoz ün'invista in aspets d'interess our da la vita socio-politica da nos pajais. Divers da quists texts impre-schiunants sun cumparieus pü d'üna vouta e muossan cun que ch'els haun savieu persvader taunt per lur cuntgnieu cu per lur fuorma.

<sup>1</sup> Il seguaint artichel es gnieu preschianto scu referat düraunt il Festival a Nairs, ils 29 settembre 2018.

<sup>2</sup> L'ouvra *Le deuxième sexe* (1949) da Simone de Beauvoir vain resguardeda scu ün punct da partenza per quist tip da retschercha sociologica. Per la part teoretica es steda invidea a Nairs Franziska Frei Gerlach. Üna da sias publicaziuns fundamentelas es *Schrift und Geschlecht*, Berlin, 1998.

<sup>3</sup> Cfr. WALTHER 1993.

<sup>4</sup> «Feminil» i'l sen da «da duonna».

## **Erica Gaudenz-Biveroni: *Documaint d'ün trist temp al cunfin d'Engiadina bassa***

Sieu referat per la dieta annuela da la societed da duonnas Giuvnas Grischunas dal 1945 publichescha Erica Gaudenz-Biveroni<sup>5</sup> in fuorma dad essai documentaric aint il *Chalender Ladin* dal 1946. Our dal punct da vista da la «parsura» da l'organisaziun da duonnas chi vaiva da'ls custodir quinta l'autura sün s-chars quatter paginas dals passagis da fügitivs e da sudeda estra tres l'Engiadina a la fin da la seguonda guerra mundiela. Il *Documaint* cumainza cun ün commentari da la guerra our da la perspectiva da la Svizra preserveda:

[...] nus ans eschan gnüts avant sco spectatuors in ün teater chi guardan davent d'üna fich buna piazza üna zuond trista tragedia. Bainschi cuorran las larmas, ma la dolur nu va chafuol. Nus eiran commoss ed impreschiunats da las tristas e deprimantas nouvas chi ans pervgnivan dals pajais guerra-giants – e l'istess, tuot ans paraiva uschè dalöntsch davent ed uschè irreal.<sup>6</sup>

Ma dandettamaing sun las duonnas gnidas clamedas insemel, vaccine-das cunter il tifus, e già il di zieva sun rivos ils prüms 120 fügitivs, lavurants sfurzos our dad ün plazzel da construcziun traunter Fond e'l Pass dal Reschen. Las voluntarias haun preparo in tuotta prescha e cun sustegn dad hoteliers e chantunais il pü necessari in üna baracca güsta glivreda. Alura sun rivos ils «povers tribulats lavurants ... be plain pülschs e maglia-düra – sdratschlats in lur noscha büschmagenta, ma l'istess in general nu guardaivan our gnanca tant mal.»<sup>7</sup> Ils fügitivs gnivan registros e visitos dal meidi aunz cu gnir tramiss inavaunt.

Poch pü tard haun las duonnas gieu da proveder per üna truppa tudas-cha chi gniva sü da l'Italia e passaiva l'Engiadina per river in Germania. Traunter ils sudos d'eiran eir homens da l'SS chi s'haun deportos in möd arrogant, haun grittanto ed offais las patriotas svizras. Melcuntas cun las mangiativas offertas hegian quists «privlus delinquents», passos l'En a Martina, piglio our da stalla da la prüma pauraria austriaca duos chucals ed ün vdè per tils brasser e manger.

Dalum zieva quist inscunter irritant culs cumbattants da l'SS – chi vayan pruwo da mner a l'ester a Mussolini – es riveda per telefon la nouva da's preparer per üna colonna da la Crusch cotschna chi mnaiva persunas da differentas naziuns our dals champs da concentraziun da Mauthausen ed

<sup>5</sup> Erica Gaudenz-Biveroni (1911–1998) es creschida sü a Bever, scoula da commerzi da quatter ans a Neuchâtel; ho vivieu a Scuol, marideda cul meidi ed autur Men Gaudenz.

<sup>6</sup> GAUDENZ-BIVERONI, p. 46.

<sup>7</sup> GAUDENZ-BIVERONI, Ib.

Auschwitz. Las duonnas nun eiran brich preparedas per accoglier glieud tortureda e muribunda, il prüm nu vaivan ellas üngün oter agüd cu il meidi local. Ils internos sun rivos immez la not in desch grands camiuns, tschertüns d'eiran morts, oters sun gnieus mnos dalum a l'ospidel, ils bgers eiran tristamaing indeblieus ed amalos. Quist contact uschè immediat cun las vicitimas da guerra es sto tuottafat schoccant: Erica Gaudenz fo be singulas allusiuns, alura disch ella: «Taschain! que cha nus vezzettan nun as po descriver. Pür cun ir dal temp ans pudaran nus deliberar d'ün purtret, chi uossa amo squitscha süll'orma».<sup>8</sup> Ses da quists fügitivs sun gnieus sepulieus a Scuol, set a Samedan. Finelmaing sun passedas millis da personas tres ils mauns da las voluntarias a la staziun da Scuol. L'autura glivra sia contribuziun seguaintamaing:

Destin uman, da la plü trista sort ans apparit, uschè cha nus ans svarguognai van bod da nossa furtüna. Guardand inavo sün tanta misiergia, sentin nus sco as serrar nossa gula, e nus avain il sentimaint chi nu saja da discuorrer massa bler lasura.<sup>9</sup>

Adonta cha l'autura nu voul u nu po entrer in ulteriurs detagls metta ella in evidenza l'aspet documentaric da quista perdüttaunza cun agüd da diversas fotografias, traunter oter da duos personas anonimas, ün hom ed üna duonna, sfigüredas da lur sort. La legenda disch unicamaing: «Victimas dal temp».

Grazcha a la publicaziun, quaraunt'ans pü tard, d'ün lung extrat da quist text suot il titel *Fügitivs in Engiadina Bassa* aint il cudesch da scoula *Clamaints* (1985 e 1990) es la *Documentaziun* impreschiunanta dad Erica Gaudenz-Biveroni gnida reactualiseda per las generaziuns pü giuvnas. Quist text autobiografic sur da pochs mais illa vita da l'autura – chi nu cumpera ne illas bibliografias ne i'ls commentaris da la litteratura rumauntscha – tuocha a chi chi'l legia, güsta perque ch'el es dapü cu ün rapport istoric: eir illas pochas paginas vegnan exprimieus sentimaints e ponderaziuns d'üna duonna chi ho observo in partecipand ad ün mu-maint istoric dramatic fin uossa poch perscruto.<sup>10</sup>

<sup>8</sup> GAUDENZ-BIVERONI, p. 49.

<sup>9</sup> GAUDENZ-BIVERONI, p. 50.

<sup>10</sup> Cfr. *Fögl Ladin* dals 4-5-1945 scu eir il cuort chapitel illa monografia da PAUL EUGEN GRIMM (2012), *Scuol. Landschaft, Geschichte, Menschen*, San Murezzan, Gammeter, pp. 143–145.

## Maria Ludivina e Florentina Camartin: *Da tuttas uras*

Il cudesch publicho da Sora Florentina Camartin es üna documentaziun biografica da la mamma Maria Ludivina Camartin (1916–2004), duonna da part e samaritauna a Breil e contuorns dal 1936 al 1989: istorgias, algordaunzas, reflexiuns e notizchas da diari transcrittas ed inrichidas cun fotografias.<sup>11</sup> L'activited da la figlia autura resta tuottafat discreta. Il cudesch es tgnieu in ün stil vivamaing colloquiel da la mamma narratura chi quinta in prüma persuna. Aint il chapitel introductiv es da ler cha ella nu vöglia scriver ün'autobiografia e neir as fer d'importanta u da criticastra. Sia intenziun saja bgeranzi da scriver sü fats chi uschigliö gessan in schmanchaunza. E Maria Ludivina resta fidela ad ün trat important da sieu mister: la discrepanzia. Ella müda ils noms da las persunas e nu quinta da las situaziuns las pü difficilas:

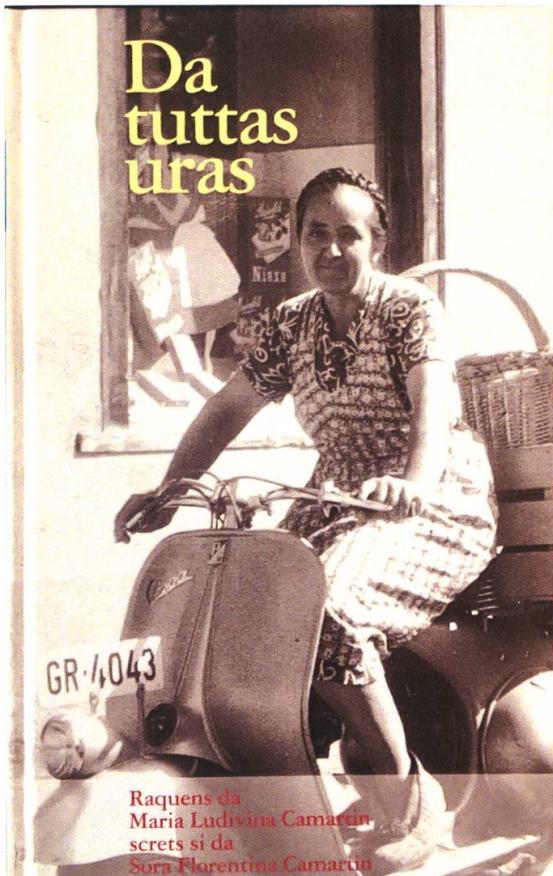
Las scenas las pli hanadas ed ils muments ch'ein i a mi il pli sil viv e che han duvrau forzas enormas e caschunau panzieris nundescrivibels, vegn jeu denton buc a palesar e quei per dus motivs: per l'ina per risguard viers ils conpertuccai en quels muments e per l'autra perquei ch'ellas ein stadas aschi dramaticas ch'ins gnanc cartess ch'ei seigi stau aschia.<sup>12</sup>

Ils «raquens» da Maria Ludivina sun concipieus in maniera cronologica tres ils ans: ella quinta da l'infanzia e da las occupaziuns in chesa cun sia mamma, chi traunter oter faiva paun e tessiva per avair ün guadagn. Auncha aunz cu avair glivro la scoula giaiva Maria Ludivina a lavurer in economias privatas ed in hotels eir giò la Bassa. Lavur pesanta per pochs raps ed aucha main stima, scu ch'ella documentescha guardand inavous cun sieu umur da duonna attempeda, satisfatta da que ch'ella ho finelmaing ragiunt.

Il giavüsch d'avair ün mister i'l sectur da fliamaint cumainza a madürer düraunt las eivnas passantedas in ün uspidel da Basilea in consequenza dad ün bögl orv schluppo. Il titel *Da tuttas uras* as referischa al center tematic da la vita da Ludivina: al mister da la duonna da part – la spindrera – ün mister tipicamaing feminin chi tilla ho do üna posiziun respetteda, accumpagneda da responsabilited ed autorited. Maria Ludivina Camartin gniva our da relaziuns simplas ed ho stuvieu cumbatter

<sup>11</sup> Sora Florentina Camartin (\*1943) es creschida sü a Breil ed es steda mussedra, mnedra dal seminari da mussedras da la Lia Rumantscha ed inspectura da scolina, presidenta da la Romania (1997–2000), redactura dal *Calender Romontsch* (2009–2016), actuelmaing catecheta ed activista i'l sectur da la baselgia. Ella ho publicho poesias e prosa, chanzuns, istorgias per issaunts e traducziuns; diversas contribuziuns pel radio.

<sup>12</sup> CAMARTIN 1999, p. 11. Il cudesch es già dalönch exaust.



Scu prüm mez motoriso per as spuster dad üna vschinauncha a l'otra acquista Maria Ludivina dal 1953 üna vespa.

per pudair imprender quista professiun – ch'ella vaiva tschernieu eir per pudair rester in vicinanza da sia mamma ch'ella sustgniva già d'iffaunt illa lavur existenziela per la famiglia. Ella ho stuvieu persvader taunt la famiglia cu las autoriteds ed eir chatter svess las finanzas per pudair parteciper a l'an da furmaziun a l'uspidel Fontana da Cuira, conclus cun ün examen davaunt experts ed autoriteds chantunelas:

Suenter igl examen vein nus stuiu sepresentar aunc inaga a quels signurs dalla Regenza ed als experts ed engirar solemnamein cun alzar treis dets encunter tschiel che nus seigien promtas d'assister e purtar agid tenor meglier saver e puder a mintga mumma, paupra ni reha, nua ch'ei seigi, da tuttas uras ed en tuttas situaziuns. Prestond quei engirament hai jeu giu il sentiment, ch'ina gronda responsabladad e fetg seriusa obligaziun seplachi e setachi sin mia schuiala.<sup>13</sup>

Las prümas experienzas praticas tilla faun taunt'impreschiun ch'ella nu so lönch na as decider da marider. Da prüma davent güdaiva ella eir illa chüra generela dad amalos, tauntpü cha'l meidi gniva be mincha pêr dis

<sup>13</sup> CAMARTIN 1999, p. 64.

a Breil. Cur ch'ella vaiva lura svess famiglia significhaiva que ün grand ingaschamaint cun absenzas na planisedas da famiglia e pauraria:

Ins po ussa forsa tertgar ch'jeu vessi bein saviu dar si miu mistregn cu jeu vevi tonta truscha. Mo quei ei pli spert detg che fatg. Per l'ina sun jeu stada biars onns suletta spindrera en vischnaunca e per l'autra ei quei mistregn buca mo in'occupaziun, mobein, jeu less dir, ina clamada, e gliez ei zatgei che tschaffa igl entir carstgaun da maniera ch'ins sa nuota semplamein scurlar giu quei sentiment da stuer s'engaschar. Culs onns han mes affons era capiu quei.<sup>14</sup>

Oter cu in quists duos texts – chi documenteschan mumaints significatifs e declaredamaing biografics our da la vita da duonnas – sun ils traïs seguants raquints furmos cun mezs da distanziaziun litterara. Tuots traïs sun gnieus resguardos scu importants avuonda per esser publichos in ün'antologia.

### Margarita Uffer: *Igl bitsch*

Dal 1964 vaiva la Nouva Biblioteca Svizra lantscho cun tschinich premis üna concurrenza litterara per istorgias cuortas e raquints in tuot ils idioms rumauntschs. Traunter las 34 contribuziuns inoltredas sun da chatter il lung raquint *Tamfitsch* dad Anna Pitschna Grob-Ganzoni e l'istorgia cuorta *Igl bitsch* da Margarita Uffer, premios cul quart e cul tschinchevel premi. In seguit sun ils texts gnieus publichos aint ill'antologia *Prosa rumantscha – Prosa romontscha*, edida dal 1967, insembel culs oters raquints premios e cun nouv ulteriuras contribuziuns. Aint il archiv da Margarita Uffer es da chatter üna pitschna documentaziun intuorn quista concurrenza e la publicaziun da l'antologia, l'inserat, comunicaziuns da pressa e la correspondenza cul Schweizer Verlagshaus. Il plaun da publicher eir üna traducziun sinoptica in tudasc-ch nun ho pudieu gnir realiso.<sup>15</sup>

Il prüm bütsch d'üna giuvna es il tema centrel da quist'istorgia cuorta – chi saregia il text il pü cuntschaient da Margarita Uffer,<sup>16</sup> tradüt in oters idioms rumauntschs, in dialect tudasc-ch svizzer, in frances e rumen. *Igl bitsch* es quinto our d'üna perspectiva interna, inua cha s'inscuntran giavüschs, projecziuns e realited da la protagonista. Da las

<sup>14</sup> CAMARTIN, p. 74 s. Cfr. eir la duonna da part in MARCELLA MAIER (2005), *Das grüne Seidentuch*.

<sup>15</sup> Cfr. Fond a l'Archiv svizzer da litteratura, signatura ASL-Uffer-B-3-NBS.

<sup>16</sup> Margarita Gangale-Uffer (1921–2010) es creschida sü a San Galla ed ho vivieu a Muralto. Scoula superiura da commerzi e diplom d'instrucziun da frances, «militanta» i'l muvimaint rumauntsch da Giuseppe Gangale, collavuratura redacziunela dal *Fögl Ladin* e dal *Grischun central*. Publicaziun da poesias, istorgias cuortas, gös auditivs e descripziuns da viedi. Sieu relasch es deposito a l'Archiv svizzer da litteratura, [www.nb.admin.ch/asl](http://www.nb.admin.ch/asl).

circunstanzas externas vegnan lecturas e lecturs a savair poch ed ünguotta. *Igl bitsch* es situo in üna cited cun industria e trams, ün tard utuon dals ans 1930 u 1940. La protagonista prouva da's persvader da der il prüm bütsch a l'hom da sieu sömmi chi la nomna Mimosa. Eir ella ho ün nom da fantasia per il giuven:

El n'o betg nom uscheia. Quegl è en nom tg'ella o ligia aint an en codasch vigl d'istorgias. Ed ella dei «Milutin» cur tg'ella partratga ved el, quel nom careztgevel pigls lefs. Milutin!

Igl sies veir nom na dastg'la betg piglier an buca, schiglio svanescha'l igl semma, ed el na vign betg ple, e tot è fito. Quegl è crettas blavas, schessigl mattain, ed ella na dei cun nign navot digls sies partratgs.<sup>17</sup>

La protagonista lascha passer in revista las ultimas sairas, scu ch'ella tuornaiva zieva la lavur vers sieu allogi lungurus tar duonnas veglias. Cun passer dasperavi la fabrica gniva ella accumpagneda dal giuven ch'üngüna da sias cumpagnas nu guardaiva. El faiva propostas dad ir sper our a's bütscher ed ella refüsaiva. A chesa s'insömgiaiva ella dal di zieva e da sieus sentimaints per il giuven. In sieus impiissamaints surelevescha ella quist prüm bütsch, ch'ella vuless conceder be per ün di da festa, il pü gugent pür per las nozzas. El disch ch'ella saja üna noscha e ch'el tschercha ün'otra. La saira dal raquint es ella finelmaing decisa da's lascher aint sün ün bütsch. El riva cun retard e maina a Mimosa suot la punt per la brancler, la protagonista resta passiva:

El tschercha la buca tg'el brama da dei, quella pitschna buca d'unfant tgi nign carstgan n'o mai tutgia. Ed el la peglia cun la forza. «Per l'amour dad el, da Milutin», partratg'la. I seia dousch, dei'la la Greta digls tgavels neirs. Na, i n'è betg dousch. I savoira da tschavolas.<sup>18</sup>

L'udur da tschiguolla nu basta per disilluder la giuvna solitaria chi as sain-ta finelmaing ameda da qualchün e perque fich emozioneda, eir sch'ella nu cundivida il plaschair dal bütsch. Pür cur ch'ella guarda in vista al giuven bada ella, cha quel es in ün muond bain different: «'Quegl è sto amparnevel', dei el, ed el largia igl unfant tgi sa desda or d'en semma.»<sup>19</sup> L'expressiun da la fatscha ed il pled «amparnevel» (v.d. «flot», «agreabel») haun l'effet d'üna duscha fraida sün la protagonista, chi realisescha dandettamaing cha l'hom davaunt ella es tuot ün oter cu quel da sias fantasias. Ella as sainta distanzieda e redütta ad ün effet da bainesser, sparmaleda e narra fügia ella a chesa in sia trista pensiun.

<sup>17</sup> UFFER 1967, p. 156.

<sup>18</sup> UFFER 1967, pp. 160-161.

<sup>19</sup> UFFER 1967, Ib.

## ***Tamfitsch dad Anna Pitschna Grob-Ganzoni***

L'istorgia da famiglia *Tamfitsch* dad Anna Pitschna Grob-Ganzoni<sup>20</sup> es situeda i'ls prüms ans 1960 in Engiadin'Ota: Steivan Tamfitsch ho surpiglio üna pensiun ch'el maina insembe cun sia duonna Paluongia, pü bod mamma e chesarina. Ils duos creschieus sun fich satisfats da lur pensiun chi gira adüna meglder, la lavur als plescha ed els giodan ils contacts cun giasts ed impiegos. Ils iffaunts, la giarsuna Cilgia ed il gimnasiast Cristel, sun main cuntaints. Dad els vegna spetto cha güdan da tuottas varts, düraunt la stagiun stögliai els dafatta banduner lur staunza per fer plazza als giasts: A Cilgia vo que terribel cunter il strich da der sü quist spazi privat important e da stuvaire as cuntanter cun la stüva, inua ch'ella vain disturbeda dals genituors e dals giasts chi haun eir els access a quist local. Il focus da l'istorgia es drizzo sün la crisa d'adolescenza da Cristel, dischillus dals genituors e da se stess, chi scappa finelmaing da chesa cun raps invulos. Sia crisa porta a la glüschi eir oters problems da la famiglia, chi funcziuna scu ün organisseem cumpost dals quatter individis interdependents, minchün in tschercha da sia furtüna.

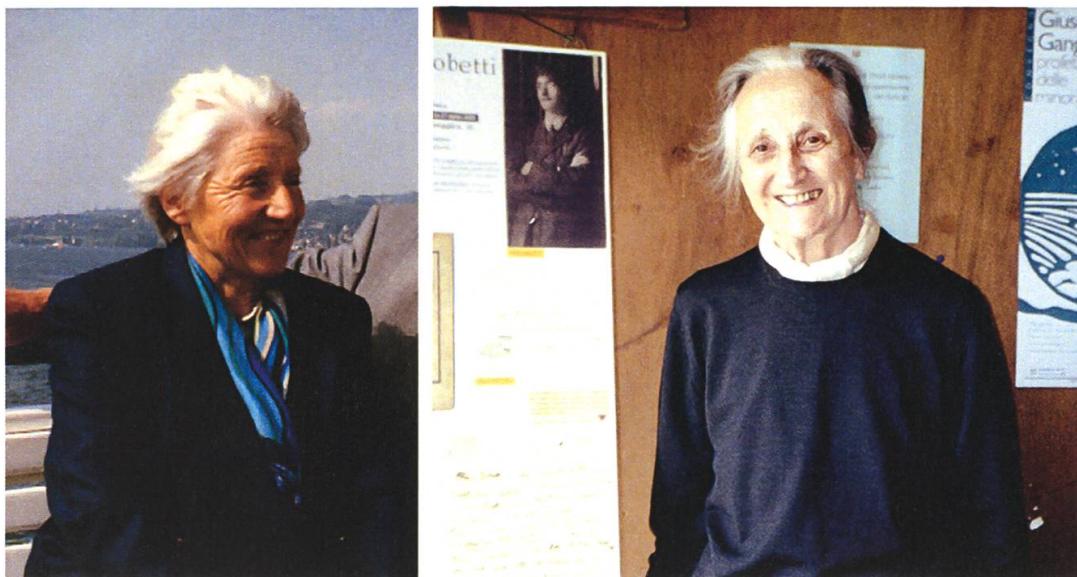
La seguonda ediziun dal text in fuorma da cudesch per la giuentüna interpretescha il lung raquint in prüma lingia scu istorgia da svilup. Ma el cuntegna bger dapü, descriva fuormas, pussibilteds e difficulteds dal turissem da quels ans, las bellezzas da l'Engiadina taunt cu ils problems sociels. Ed el reflectescha sainz'oter la rolla centrela da la duonna traunter famiglia e mister, per exaimpel in ün monolog intern da l'hoteliera:

L'ais ün'interessanta persuna, la journalista. L'ho ideas modernas, güsta eir in que chi reguarda las duonnas. La dschaiva: <Cun 40 ans il pü tard aise ura, cha mincha duonna marideda tuorna darcho aint in sia vocaziun. Sieus iffaunts sun già our da l'eted cha haun ün bsögn canticuant dal pisser da mamma. Els vögliai e stögliai imprender a ster sün egens peis. La vita da la duonna nun ais in quel mumaint pü implida sufficiantamaing. Da l'otra vart ais la duonna necessaria per l'economia dal pajais. Dapertuot aise maungel da forzas da lavur.><sup>21</sup>

Cur cha sia rolla da famiglia d'eira dvanteda main importanta, d'eira duonna Paluongia dvanteda depressiva. Surpiglier la pensiun d'eira sto per ella il cumanzamaint d'üna vita nouva, inua ch'ella pudaiva druver bgeras da

<sup>20</sup> Anna Pitschna Grob-Ganzoni (1922–2009) es crescida sü a Schlarigna e Cuira, ho vivieu cun sia famiglia a Wetzikon ZH. Seminari da magistras ed instrucziun in diversas scoulas grischunas, instrucziun da rumantsch illa Scoul'ota populera da Turich. Publicaziun d'ün roman, da raquints e parevlas per iffaunts e creschieus, emischius da radio. Relasch a l'Archiv culturel Engiadin'Ota.

<sup>21</sup> GROB-GANZONI 1967, pp. 79–80.



Anna Pitschna Grob-Ganzoni, dal 1989 sül lej da Turich, e Margarita Gangale-Uffer a Catanzaro, in occasiun d'üna dieta dedicheda a Giuseppe Gangale dal 1987.

sias capaciteds. Eir la relaziun dal pêr vaiva guadagno: «L'amur ho clappo vent fras-ch. Els as saintan pü giuvens, pü fras-chs.»<sup>22</sup> Ma las crisas dals duos giuvens rendan conscient als creschieus cha que do dasper la bgera lavur eir otras valuors chi stöglan gnir cultivedas.

In quist text metta Anna Pitschna Grob-Ganzoni in discussiun problems centrels da la societed dals ans 1960, scu il conflict da generaziuns chi maina al movimaint da giuentüna ed al seguond movimaint da duonnas. L'autura nu preschainta soluziuns, bgeranzi muossa ella vi sün las resursas individuelas cha minchün stu activer per chatter models da convivenza innovativs e valabels.

### *Il plat da tola da Selina Chönz*

La scriptura Selina Chönz<sup>23</sup> s'ho fatta ün nom a livel naziunel ed internaziunel cun sieus cudeschs d'iffaunts *Uorsin*, *Flurina* e *La naivera*, illustros dad Alois Carigiet. Ed ella ho publicho eir poesias, ün roman e raquints per creschieus. Il raquint *Il plat da tola* es cumparieu dal 1979 illas ediziuns da la Chasa Paterna, scu avertüra da la terza ed ultima collecziun da «raquints e novellas» *L'otra via*. Il listess an es il text lectoro dad Andri Peer cumparieu cul titel *La visita / Der Besuch* aint ill'antologia bilingua *Ruman-tscheia* cun üna traducziun in tudas-ch da Bernhard von Arx. I'l relasch dad Andri Peer sun da chatter chartas e copchas da correctura our da la

<sup>22</sup> GROB-GANZONI 1967, p. 81.

<sup>23</sup> Selina Könz-Meyer (1910–2001) es creschida sü a Samedan. Scolaziun da mussedra, marideda cul architect Jachen Ulrich Könz a Guarda. Davent dal 1933 publicaziun da poesias, raquints e novellas; cfr. eir las reediziuns da Mevina Puorger dals ultims ans.

lavur da lectorat e da redacziun. Scu cha'd es da dedüer our da la charta dals 18 gün 1978, vaiva Selina Chönz scrit il text direct in tudas-ch, crajand cha que detta ün cudesch be tudas-ch. Alura pür transpuona ella il raquint in rumauantsch, insembel cun ün oter, pü cuort e pü adatto per l'antologia:

Eau nu sun brich sparmaleda, scha'm tramettais inavous quist manuscrit, perche ch'el es memma lung. A Vus pararo'l lung e lungurus, ma da fer landrour be ün resümé e gnir buolleda in quella collecziun per <populera> v.d. tip Heimatstil, que nu poss der tiers.

Que'm pera cha quist raquint savess esser interessant per la glieud da la Bassa cun la granda s-champeda culturela e linguistica chi ho müdo la structura da nossas vschinaunchas puteras. [...] Eau he già lascho davent diversas componentas a favur da l'inscunter culs <Unterländer> ferroviaris da Samedan. Uossa sun quels bod tuots rumauantschs e ils melders vschins da Samedan. Quella sduvleda füss interressanta d'algorder. [...] Quaunts conflicts quella vouta! Na be'l consüm.<sup>24</sup>

*Il plat da tola u La visita* es ün raquint cun fuonz explicitamaing autobiografic, situo a Samedan i'ls ans 1920. Il bap da la narratura, gnieu da la Baviera in Engiadina scu tipograf, vaiva fundo insembel cun oters üna butia cooperativa cul böt da pudair spordscher mangiativas ed oter a predschs cha eir ils lavurants ed impiegos pudaivan pajer. La <butia da consüm> faiva natürelmaing concurrenza als affers tradiziunels, ed ils commerziants indigens haun gieu d'ir giò culs predschs. La mamma da la narratura our d'üna cuntschainta famiglia da Samedan nu voul esser in dispütta cun sia parantella e nu voul cha sieu hom provochescha discordias in vschinauncha. Ella scu ils iffaunts temman cha il bap pudess perder la plazza illa Stamparia engiadinaisa e cha els stuvesan ir a ster giò la Bassa.

Al center dal raquint sto la visita da l'amih socialist e cusglieder dal bap Ernst Briner, pü tard dvanto cusglier da cited a Turich. Pervia dad ün discapit intaunt la tschaina vain la protagonista, üna matta da scoula, trammais davent da la maisa festiva ed in let. La fantschella tilla do zuppedamaing il rest da la buna tschaina sül plat da tola dal giat, la matta vo sü suot il tet in ün sgabuz dschet a manger e lascha lura inavous il plat mez plain. Da not as oda canera giò da tet. Ils iffaunts crajan cha que sajan spierts, fin cha la protagonista ho il curaschi d'ir sü a guarder. Ella vezza üna tschuettuna chi prouva da sgiazzer la charn dscheta davent dal plat da tola.

Scu cha Selina Chönz descriva in sia charta es il müdamaint illa so cieted da vschinauncha cul arriv dals lavurants ed impiegos da la viafier

<sup>24</sup> Selina Chönz ad Andri Peer, i'l relasch dad Andri Peer a l'ASL, signatura ASL-Peer-B-3-RUMA/4.

Guarda, ils 18 gün 1978.



Cher Andri e cher Ludivic,

eau nu vuless as fer lavur per s'  
avair impissos vi da me per Vossa publicaziun. Eau vaiva eir in-  
clet cha las provas u ~~istorgia~~, vessan be da cumparair per  
tudas-ch-. Perque he pruovo da scriver direct qualchosa <sup>ün po</sup> in-  
~~direct~~<sup>teressant</sup> ~~delen~~ Usche füss Andri sto spendro da tradüer <sup>il</sup> töch  
propost our da la " risch" ed eau eir. ~~ni pote r'gler fura so,~~

Sch' eau, uossa cha se, cha que as tratta da lectura synoptica  
am vez davaunt la traducziun dal tudas-ch in rumauntsch, pazienza.  
Eau faro aucha dapü sbagls in rumauntsch e vögl bain tradüer  
" La visita " per puter fin als 15 Lügl. Eau tradü eir il töch  
our da " La risch" . Que sto a Vus da decider. Eau nu sun brich  
sparmaleda, scha'm tramettais inavous quist ~~manuscrit~~, perche ch'  
el es memma lung. A Vus pararo'l lung e lungurus, ma da fer landr-  
our be ün résumé e gnit buolleda in quella collecziun per " popu-  
lera " v.d. tip Heimatstil, que nu poss der tiers.

Que'm pera cha quist raquint savess esser interessant per la  
glieud da la Bassa <sup>la</sup> cun la granda s-champada culturela e linguisti-  
ca chi ho müdo<sup>t</sup> structura da nossas vschinaunchas puteras. Per fer  
cuort he lascho davent tuot l' ambiaint agricul. Mieu bap zieva  
pensiuno ho imprens a fer da paür. Nossa pauraria in chesa eira  
dal frer da mia mamma chi'd es mort 1918. Mieus nons e <sup>Ruonz</sup> nun  
eiran pü stos paurs, ma vaivan fittadins. Els vaivan affers a Li-  
vorno, Roma e Menton cun oters paraunts. Eau he già lascho davent  
diversas componentas a favor da l' incunter culs " Unterländer " <sup>Ruonz</sup>  
ferräviaris a Samedan. Uossa sun quels bod tuots rumauntschs e  
ils melders vschins da Samedan. Quella sduvleda füss interessanta  
d' algorder. (La la pitschna Chapella da San Bastiaun esa gnieu  
fat sü la granda Baselgia cattolica. Que es appaina atschanno.)  
Quaunts conflicts quella vouta! na <sup>ce</sup> 't consiū.

Felil bain da dir, cu cha vais decis. Intaunt prepar  
la cuorta <sup>mia taunt</sup> Biografia e <sup>mixx z</sup> Lungia bibliografia.

Spet resposta bainbod e retuorn d' almain ün exemplar  
co tramiss. Chers salüds e grazcha fich

*Selina*

In sia charta accumpagnanta precisescha Selina Chöñz sieus impissamaints per mauns dals  
redactuors da l'antologia *Rumantscheia* Andri Peer e Vic Hendry.

d'interess socioistoric. Tres l'intretscha maint reuschieu dals differents orizonts da las figüras depassa l'attractivited dal viv raquint ils simpels fats: las reflecziuns dals iffaunts traunter la scienza natürela scolastica e la cretta da spiert, las divergenzas politicas dals genituors e da «barba Briner», il penser simpel e pragmatic da la fantschella vuclinas-cha Caterina.

Eau inclegiaiva e discurriva bainet tudas-ch e pervi da las discussiuns traunter mieus genituors, vaiva ün'ideja da que chi managia il pled «politica». Ma que am paraiva singuler cha stuvessan as cumbatter las classas, in scoula? Il pled «neuer Geist» am fet volver il cho vers Gian, l'imnatschand cun mi'öglieda, per ch'el tascha regard ils palperis nairs ch'avaivans vis a svanatscher intuorn nos chamin. Ma cu cha'l barba Briner pudaiva discuorrer cun mieu bap, dschand «nus sozis», que lo nu pudaiva incler. In puter «sochi» voul dir ün pruoder chi vela poch. Ma forsa eira que per quel motiv cha bap nu vulaiva cha mamma metta sü üna tuaglia alva per tschaina e piglia notiers nossa vaschella da visita cun ur e craunzin d'or ed immez il monogram da mieu tat, dschand cha Briner bada cha que saja tuot be teater.<sup>25</sup>

In conclusiun da quista pitschna excursiun seguan ün pêr commentaris provisorics a las dumandas inizielas:

#### 1. Do que tematicas tipicamaing feminilas?

Aint ils tschinck texts preschantos as laschan facilmaing individuer temas specifics, lios a las pratchas socielas illa vita tradiziunela da duonnas: l'ingaschamaint per l'ütile public voluntari e professiunel, l'activited in chüra e fliamaint, l'interess per l'educaziun, pel svilup dad iffaunts e giuvenils, il sensori per situaziuns socielas particularas. Tiers que vegnan l'attenziun speciela e las cugnuschentschas per laviours in chesa e famiglia e per las laviours textilas, tradiziunelmaing in mauns feminins. In quist sen as po pretender cha'l texts preschantos cumpletteschan in möd interessant il purtret litterar da la societed dal temp, cha nus cugnuschains our da la prosa realistica da lur collegas homens, traunter oter da Cla Biert<sup>26</sup>, Gion Deplazes u Andri Peer.

Cumünaivla paress eir la tenuta retgnida da las auturas in relaziun a lur publicaziuns chi restan tendenzielmaing marginelas i'l muond litterar rumauntsch.

<sup>25</sup> CHÖNZ 1979, p. 8.

<sup>26</sup> Cfr. t.o. GANZONI 2020.

## 2. Exista ün'identificaziun cun üna tradiziun tipicamaing feminila?

L'identificaziun cun la duonna e l'istorgia da la duonna in contrast cun l'istorgia generaliseda dals homens (*his-story vs her-story*) as lascha musser in divers dals texts:

Erica Gaudenz-Biveroni quinta d'ün'experienza da guerra specifica-maing feminina e generelmaing poch cuntschainta.

Ün'identificaziun cun la tradiziun feminila es da chatter in maniera fich explicita aint ils raquints da Maria Ludivina Camartin: Da pitschna insü es ella tuottafat orienteda vi da las activiteds da sia mamma chi s'ingascha in maniera autonoma per l'esistenza da la famiglia. Adonta cha la narratura vain our da relaziuns fich simplas ho ella imprais ün mister qualificho per as metter eir economicamaing sün egnas chammes. Per la marida as decida ella pür in seguonda lingia, ed ella stu pudair as fider da la preschentscha da l'hom per chürer ils iffaunts, cur ch'ella vain clameda a lavur. In sieu mister fo ella tuot il pussibel per sustegner socielmaing las pagliolaintas in lur cundiziuns da viver suvenz difficilas.

Margarita Uffer piglia sü ün motiv adüna darcho interpreto cha's pudess subsumer suot il titel d'ün cuntschaint roman our dal seguond muviment da duonnas: *Der Tod des Märchenprinzen*. Voul dir: craja a tias egnas percepziuns, surpiglia la responsabilited per te stessa e nu cuorrer zieva a fantasias romanticas. La rolla subalterna da la protagonista vain missa in dumanda be dal fin umur da l'autura chi transpera minchataunt.

Tar Selina Chönz ed Anna Pitschna Grob vain accentueda in maniera positiva la rolla da la duonna in famiglia cun sias funcziuns importantas per il bainster generel. Lur protagonistas da differentas eteds defendan ün egen punct da vista. Specielmaing il raquint *Tamfitsch* tematischa in maniera innovativa per la litteratura rumauntscha la tensiun da la mamma traunter professiun e famiglia, ün tema chi'd es cuntschaintamaing fin hoz süll'agenda politica.

## 3. Es que pussibel d'individuer ün'estetica tipicamaing feminila?

Quist'ultima dumanda as referescha natürelmaing ad ün champ complex e nu's lascha analiser be a la svelta. Zieva la lectüra da quists pochs texts as po tuot il pü propuoner ün pér chavazzins:

- D'approfundir füss l'apparainta predilecziun da las auturas per il gener biografic-intimistic e psicologic-didactic: situaziuns d'algor-daunza e lur elavuraziun our da la memoria sun suvenz eir colliedas cun la narraziun in prüma persuna.
- A daun in ögl ils numerus dialogs traunter personas cun puncts da vista divergents. Sapientivamaing insceneda vain quista dinamica

- traunter differentas visiuns dal muond e differentas ideologias surtuot aint ils traís raquints litterars.
- La creativited stilistica da la duonna pera in tscherts cas da cumanzer in cuschina e tar las laviors textilas per river zievamaun tar la mai-sa da scriver. Quists connexs traunter ils divers champs creativs da la duonna tiran adimmaint eir ouvras emblematicas our da l'art figürativa, scu per exaimpel la cuntschainta «Culazchun in pelizza» (1936) da Meret Oppenheim.

## Bibliografia

### Litteratura primara

- CAMARTIN, FLORENTINA e MARIA LUDIVINA (1999). *Da tuttas uras*, Cuira, ediziun Sora Florentina Camartin
- CHÖNZ, SELINA (1979). *Il plat da tola*, in *L'otra via*, Samedan, Chasa Paterna, pp. 3–14 (text da referimaint); (1979a). *La visita / Der Besuch*, in *Rumantscheia. Eine romanisch-deutsche Anthologie*, Zürich e München, Artemis, pp. 104–121
- GROB-GANZONI, ANNA PITSCHEA (1967). *Tamfitsch*, in *Prosa rumantscha / Prosa romontscha*, Turich, Schweizer Verlagshaus, pp. 47–146 (text da referimaint); (1974). *Tamfisch*, Zuoz, ediziun Bernina v. Guaita
- GAUDENZ-BIVERONI, ERICA (1946). *Documaint d'ün trist temp al cunfin d'Engiadina bassa*. Gün 1945, in *Chalender Ladin*, pp. 46–50 (text da referimaint); (1990). *Fügitivs in Engiadina Bassa* (extrat), in *Clamaints. Cudesch da lectüra per las scoulas superiuras ladinas*, Cuira ('1985), pp. 456–459
- UFFER, MARGARITA (1967). *Igl bitsch*, in *Prosa rumantscha* (cit.), pp. 155–161

### Litteratura critica

- GANZONI, ANNETTA (2020). «L'uman modern es hoz eir a Salouf...». La cuntinuità da l'ouvra narrativa, in CLA BIERT, *L'odur dal füm. Raquints 1949–1980*, ediziun procurada e commentada da Rico Valär ed Annetta Ganzoni, Cuira, Chasa Editura Rumantscha, pp. 231–255
- WALTHER, LUCIA (1993). *Schreibende Frauen – andere Texte? Ein Überblick*, in Clà Riatsch e Lucia Walther, *Literatur und Kleinsprache. Studien zur bündner-romanischen Literatur seit 1860*, pp. 549–612

Annetta Ganzoni, Gurtenbrauerei 78, 3084 Wabern BE, annettaganzoni@bluewin.ch